

Naše zn. 162346/2021-SŽ-GŘ-O21  
Listů/příloh 3/0

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron  
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 12. listopadu 2021

(Zveřejněno na profilu zadavatele

/

Published on the Contracting Authority's Profile)

## **„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“**

### **Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 6**

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2021-032162 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

### **Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 6**

*Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2021-032162 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").*

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém i anglickém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal. Zadavatel zároveň uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

*The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section*

98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation. Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

	<b>Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation</b>	<b>Vysvětlení Zadavatele/ Explanation of the Contracting Authority</b>
<b>1.</b>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Podle poskytnutých podkladů (P03_Řešené území _ Area Concerned = P03_ReseneUzemi_DesignArea.dwg; P08_Územní plán _ Zoning Plan = Kleneč ÚP_hl. výkres.pdf) křížuje stávající nadzemní elektrické vedení 22 kV plánovanou vysokorychlostní trať v místě, kde bude trať čtyřkolejná kvůli nástupištím a kde budou zřízena nástupiště.</p> <p>Podle zákona 458/2000 Sb. (tzv. energetický zákon v platném znění) lze po písemném souhlasu vlastníka příslušné elektrizační soustavy umístit v ochranném pásmu veřejně prospěšnou stavbu, pokud to technické a bezpečnostní podmínky umožňují a nedojde-li k ohrožení života, zdraví, bezpečnosti nebo majetku osob.</p> <p>Pod stávajícím nadzemním elektrickým vedením 22 kV nebude možno zřídit nástupiště vysokorychlostního terminálu, protože by mohlo dojít k ohrožení života, zdraví, bezpečnosti nebo majetku osob. Bude nutno přeložit stávající nadzemní vedení 22 kV.</p> <p>Dotaz 1: Mají být náklady na přeložku stávajícího nadzemního vedení 22 kV zahrnuty do soutěžního rozpočtu na vysokorychlostní terminál, nebo bude přeložka stávajícího nadzemního vedení 22 kV do polohy vyhovující výslednému řešení vysokorychlostního terminálu a údržbové základny provedena v rámci výstavby vysokorychlostní železniční trati?</p> <p>Dotaz 2: Pokud bude odpověď na dotaz č. 1, že náklady na přeložku stávajícího nadzemního vedení 22 kV budou součástí soutěžního rozpočtu na vysokorychlostní terminál, a protože cenu přeložky nadzemního elektrického vedení stanovuje vždy vlastník, prosíme o stanovení jednotné ceny za 100</p>	<p>Odpověď 1: Náklady na přeložku stávajícího nadzemního vedení 22 kV jsou zahrnuty do rozpočtu pro projekt vysokorychlostního úseku VRT Podřipsko, nejsou tedy součástí rozpočtu pro terminál. Z tohoto důvodu nejsou tyto náklady uvedené v tabulce bilancí, která tvoří přílohu č. 17 soutěžních podmínek.</p> <p>Odpověď 2: Vzhledem k tomu, že náklady na přeložku stávajícího nadzemního vedení 22 kV nejsou součástí rozpočtu na terminál, je odpověď na dotaz bezpředmětná.</p> <p>/</p> <p><i>Answer 1: The costs for the relocation of the existing 22 kV overhead line are included in the budget for the high-speed section of the Podřipsko VRT project, so they are not part of the budget for the terminal. For this reason, these costs are not included in the balance table in Annex 17 of the tender conditions.</i></p> <p><i>Answer 2: Since the costs for the relocation of the existing overhead line 22 kV are not part of the budget for the terminal, the answer to the question is irrelevant.</i></p>

	<p>metrů přeložky nadzemního vedení 22 kV pro všechny soutěžící.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>According to the provided documents (P03_Řešené území _ Area Concerned = P03_ReseneUzemi_DesignArea.dwg; P08_Územní plán _ Zoning Plan = Kleneč ÚP_hl. výkres.pdf), the existing overhead 22 kV power line crosses the planned high-speed line at the point where the line will be four-tracked due to the platforms and where the platforms will be established.</i></p> <p><i>According to Act 458/2000 Coll. (the so-called Energy Act as amended), a public utility structure may be placed in the protection zone after written consent of the owner of the relevant electricity system, provided that technical and safety conditions allow it and that there is no threat to life, health, safety or property of persons.</i></p> <p><i>It will not be possible to establish a high-speed terminal platform under the existing 22 kV overhead power line because it could endanger the life, health, safety or property of persons. The existing 22 kV overhead line will have to be relocated.</i></p> <p><i>Question 1: Should the cost of the relocation of the existing 22 kV overhead line be included in the tender budget for the high-speed terminal, or will the relocation of the existing 22 kV overhead line to a position suitable for the final design of the high-speed terminal and maintenance base be carried out as part of the construction of the high-speed railway line?</i></p> <p><i>Question 2: If the answer to Question 1 is that the cost of the relocation of the existing 22 kV overhead line will be included in the competitive budget for the high-speed terminal, and since the cost of the relocation of the overhead power line is always determined by the owner, please establish a uniform price per 100 meters of relocation of the 22 kV overhead line for all competitors.</i></p>	
<p><b>2.</b></p>	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Dobrý deň,</p> <p>Touto cestou žiadam o objasnenie spôsobu podávania žiadosti o účasť v prípade preukazovania technickej kvalifikácie pododavateľom. Je v takom prípade nutné, aby pododavateľ predložil samostatne vyplnené čestné prohlášení? Alebo je dostačujúce to, že by sme pri osobe projektanta v kolonke „Vztah projektanta k</p>	<p>Za účelem prokázání splnění kritéria kvalifikace může účastník v souladu s čl. 4.3.1. soutěžních podmínek předložit čestné prohlášení i za osoby v účastníkově realizačním týmu, kterými mohou být dle písm. b) uvedeného článku právě i pododavatelé. Není tedy třeba podávat separátní čestné prohlášení pododavatelem.</p> <p>Ačkoliv ve vzoru čestného prohlášení, který je přílohou P12 soutěžních podmínek skutečně chybí poznámka pod čarou číslo 12, jedná se pouze o formální chybu v psaní a</p>

	<p>Účastníkovi" uviedli „poddodavatel“ a zároveň by sme priložili licenčnú zmluvu?</p> <p>Ďalej by som sa chcela spýtať, v čestnom prohlásení na strane 5 je v texte vyznačená poznámka pod čiarou č.12, a však pod čiarou nič k tejto poznámke nie je uvedené. Je možné ju, prosím, doplniť?</p> <p>Ďakujem za objasnenie.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>I hereby request clarification on how to apply for participation in the case of proving of technical qualification by a subcontractor. Is it necessary for the subcontractor to submit a separately completed affidavit in this case? Or would it be sufficient to indicate "subcontractor" in the "Relationship of the designer to the Participant" box next to the designer's name and attach the license agreement?</i></p> <p><i>Further, I would like to ask, in the affidavit on page 5, footnote 12 is indicated in the text, and yet there is nothing in the footnotes to this footnote. Can it please be added?</i></p> <p><i>Thank you for the clarification.</i></p>	<p>počtech, když definice pojmu „stavba občanské vybavenosti“ je obsažena v soutěžních podmínkách, a to na více místech. Definice stavby občanské vybavenosti je uvedena v soutěžních podmínkách v úvodních definicích na straně 3 či na straně 14 jako poznámka pod čarou č. 1 a zní následovně:</p> <p>„Za stavbu občanské vybavenosti je považována stavba ve smyslu definice plochy občanského vybavení dle § 6 vyhlášky č. 501/2006 Sb., o obecných požadavcích na využívání území. Pro vyloučení pochybnosti Zadavatel uvádí, že za stavbu občanské vybavenosti nejsou považovány rodinné ani bytové domy.“</p> <p>/</p> <p><i>In order to prove compliance with the qualification criteria, the participant may, in accordance with Article 4.3.1 of the Competition Terms and Conditions, submit an affidavit also for respective members of the implementation team, which, according to point (b) of that Article, may also be subcontractors. It is therefore not necessary to submit a separate affidavit by a subcontractor.</i></p> <p><i>Although footnote number 12 is indeed missing in the template of affidavit attached as Annex P12 to the Competition Terms and Conditions, this is only a minor typographical error, since the definition of the term "Civic amenitized Building" is contained in the Competition Terms and Conditions in several places. The definition of a Civic amenitized Building is set out in the english version of Competition Terms and Conditions in the introductory definitions on page 3 or on page 15 as footnote 1 and reads as follows:</i></p> <p><i>„A civic amenity building is considered to be a building within the meaning of the definition of a civic amenity area according to Section 6 of Decree No. 501/2006 Coll., on general requirements for the use of the territory. For the avoidance of doubt, the Contracting Authority states that neither family houses nor apartment buildings are considered to be amenity buildings.“</i></p>
3.	Původní text dotazu: / Original request:	Požadované informace nejsou obsaženy v soutěžních podmínkách ani v žádné z jejich

	<p>Dobrý den, máme dotaz, zda jsou k dispozici intenzity dopravy silnice č. 240 a dálnice D8. A to jak stávající, tak i plánované.</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p><i>Hello,</i></p> <p><i>we have a query about the available traffic volumes for the road No. 240 and the D8 motorway. Both existing and planned.</i></p>	<p>příloh, nelze je tedy poskytnout prostřednictvím těchto dodatečných informací.</p> <p>Nad rámec odpovědi na žadatelův dotaz zadavatel sděluje, že intenzity silniční dopravy lze získat z veřejně dostupných zdrojů (např. údaje vyplývající z Celostátního sčítání dopravy 2016 ŘSD dostupné na adrese: <a href="http://scitani2016.rsd.cz/pages/map/default.aspx">http://scitani2016.rsd.cz/pages/map/default.aspx</a> ).</p> <p>/</p> <p><i>The requested information is not contained in the Competition Terms and Conditions or any of their annexes and cannot be provided through this additional information.</i></p> <p><i>In addition to the response to the applicant's query, the contracting authority informs that road traffic volumes can be obtained from publicly available sources (e.g. data from the 2016 National Traffic Census of the Regional Directorate of Transport available at:</i> <a href="http://scitani2016.rsd.cz/pages/map/default.aspx">http://scitani2016.rsd.cz/pages/map/default.aspx</a> ).</p>
<p>4.</p>	<p>-</p>	<p>Zadavatel nad rámec zodpovězení doručených dotazů upozorňuje, že dle čl. 5.3.1. soutěžních podmínek je den 12. 11. 2021 posledním dnem lhůty pro podání žádosti o vysvětlení.</p> <p>/</p> <p><i>In addition to answering the questions received, the contracting authority would like to point out that, according to Article 5.3.1 of the Competition Terms and Conditions, November 12 2021 is the deadline for submitting a request for clarification.</i></p>

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů tak zůstává nedotčena.**

/

*For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and*

*Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries remains unaffected.***

**Ing. Martin Švehlík**  
ředitel odboru přípravy VRT  
úsek modernizace dráhy  
na základě Pověření č. 1 - NM

**Ověřovací doložka změny datového formátu dokumentu podle § 69a zákona č. 499/2004 Sb.**

**Doložka číslo:** 2067765

**Původní datový formát:** application/pdf

**UUID původní komponenty:** 9213cfca-b5d1-4c84-8b12-d29a6f29ee64

**Jméno a příjmení osoby, která změnu formátu dokumentu provedla:**

System ERMS (zpracovatel dokumentu Matyáš HRON)

**Subjekt, který změnu formátu provedl:** Správa železnic, státní organizace

**Datum vyhotovení ověřovací doložky:** 12.11.2021 16:14:00



77ceba1c-dafb-49bb-be1d-aaaa1a705265